

Р. К. Оразова (Алматы)

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ РОДСТВО, В АРАБСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Язык является одной из важнейших составляющих культуры общества. Тем самым язык отражает культуру говорящего на нем народа. С его помощью выражаются и религия общества, и его обычаи, традиции, история и другие аспекты жизни. Язык по природе социален, и он «по своей социальной сущности призван отражать все социальные феномены, то есть все явления материальной и духовной культуры, выделяемые общественным сознанием» [1]. Поэтому наблюдается следующая картина, изображающая социально-культурную природу языка: «особенности языка, его структурных элементов не отражаются во всех сферах культуры, тогда как все сферы культуры, их структуры и структурные элементы, выделяемые общественным сознанием должны всеобъемлюще отражаться в языке» [1].

В настоящей работе нами рассматриваются некоторые социокультурные аспекты одной лексико-семантической группы в русском и арабском языках, а именно названий родства и свойства. В ней делается попытка исследовать культурные и социальные, а также психологические компоненты в семантике этих лексических единиц в сравнительном анализе исследуемых языков. В работе уделяется также свойственные отношения у россиян и арабов.

Среди различных факторов, влияющих на систему родства в арабском языке, нас интересуют именно обычаи и традиции.

Так, забота о чистоте крови рода у русских и арабов привела к выделению кровного и некровного родства. Тем не менее в данном плане обнаруживается некое расхождение. В русском языке к кровным родственникам приравниваются представители юридического родства (приемные, названные родители), родственники по браку родителей (пасынок), а также родственники по браку родителей (пасынок, падчерица, отчим, мачеха). В арабской системе такого выравнивания не обнаруживается, зато к «кровникам» приравниваются родственники по союзу (ал-караба бил-халф) и родственники-подзащитники (ал-караба бил-ижара) [2].

В доисламском арабском обществе известен и вопрос о признании отцовства ребенка, рожденного от рабыни. Вопрос о чистокровности обусловлен и понятием «аль-асабия» (родство по отцов-

ской линии): родственник по отцовской линии «аль-карибу-л-асаб» сильнее в разных планах, чем родственники по материнской линии «аль-карибу гайру-л-асаб».

Эндогамия, сложившаяся у древних арабов в силу экономических факторов, стала всеобщей традицией. Собственно говоря, это явление представляет интерес не только потому, что оно требует четкого определения родственной связи, но и потому, что потенциальная возможность состояния в браке накладывает конкретные нормы поведения родственников определенных степеней. Так, двоюродная (троюродная и т. д.) сестра в присутствии двоюродного брата должна соблюдать этические и моральные правила, что не является столь обязательным в российском обществе, где распространена противоположная экзогамия.

На наш взгляд, вопрос об эндогамии и экзогамии заслуживает особого внимания. Дело в том, что, с одной стороны, в арабском обществе широко практикуется эндогамия, хотя ислам поощряет экзогамию, или, по крайней мере, не призывает к эндогамии. Об этом свидетельствует то, что в Священном Коране (4/22–23) указывается на тех, с кем нельзя состоять в браке, а отнюдь не тех, с кем можно войти в брачную связь [3]. Кроме того, от пророка Мухаммада передан хадис (высказывание), призывающий именно к экзогамии: «женитесь на инородных, рождается у вас здоровое потомство». В российском же обществе, как упоминалось выше, распространена экзогамия, хотя Семейный Кодекс РФ (статья 14) не запрещает эндогамию. Там также указываются лица, между которыми не допускается заключение брака [4]. К тому же Библия, установив запрет на брак между лицами определенной родственной связи, в основном родственниками «по плоти» (см: Ветхий Завет, Левит: 18/6–18), не запрещает брака между представителями остальных родственных отношений [5]. Пожалуй, поэтому арабским христианам-единоверцам россиянам эндогамия не чужда. Сами же россияне обосновывают экзогамию генетико-медицинскими соображениями.

Примером влияния традиций служит еще один факт. Для арабов мать имеет большое значение и занимает особое место. В связи с этим для данного «святого» лица существует ряд разговорно-обиходных названий-синонимов, большинство которых не лишено эмоционально-психологической ассоциации. С такими «высокими званиями», предназначенными для мамы, как «ситту-л-хабаиб» (са-

мая любимая), «аль-хаджа» (госпожа, букв.: хаджи) и др., можно сравнивать обозначения для тещи, совершенно противоположные по эмоционально-психологическому окрасу типа «аль-акраба» (змея; букв.: скорпион), «умму-л-арбаин» (вредная, букв.: сороконожка).

В силу уважения и любви к матери у арабов среди родственных обозначений, таких как брат, имеется название «ибну умми» (сын моей матери), позволяющее лишней раз вспоминать любимую родительницу.

Арабы особо относятся и к жене. Так, публично назвать жену по имени или напрямую указать на таковой ее статус неприлично, потому обнаруживается ряд эвфемистических названий жены типа «изар», «либас» (букв: одежда), «фираш» (букв: ложе). Для эвфемизации употребляется также обозначение «ибнату-л-амми» (двоюродная сестра; о жене), обусловленное притом и упомянутой выше эндогамией.

Некоторые факторы также проявляются в названиях, представляющих собой «неофициальные» синонимы терминов родства. Подобные названия образуются семантическим переосмыслением, однако содержат в себе дополнительные дифференциальные признаки называемого понятия.

Итак, наблюдается ряд факторов, которые оставляют свои отпечатки и на системе родства как совокупности терминов, и на отдельных названиях. И можно сделать вывод, что система родства и ее компоненты отражают культуру народа. Тем самым эта культура сказывается в языковом выражении названий родственников, в результате чего в данной системе проявляется известная взаимосвязь между языком и культурой общества-носителя этого языка.

1. Взаимоотношение развития национальных языков и национальных культур / Отв. ред. Ю. Д. Дешериев и Э. Г. Туманян. М., 1980.

2. *Доктор Карим Заки Хусамеддин*. Термины родства в арабском языке (на араб. языке). Египет, 1990.

3. Коран. М., 2002.

4. Семейный Кодекс Российской Федерации. 4-е изд. М., 2001.

5. Библийская Энциклопедия, 2-й том. М., 2001.